

На правах рукописи

ГОРБОВА Наталья Викторовна

**СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ ПОДГОТОВКА
БУДУЩЕГО ЛИНГВИСТА-ПЕРЕВОДЧИКА
СРЕДСТВАМИ НАРОДНОЙ ПЕДАГОГИКИ**

13 00 08 – Теория и методика профессионального образования

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук



Чита – 2008

Работа выполнена на кафедре психологии и педагогики
ГОУ ВПО «Сибирский государственный технологический университет»

Научный руководитель	доктор педагогических наук, профессор Игнатова Валентина Владимировна
Официальные оппоненты:	доктор педагогических наук, профессор Молонов Геннадий Цыденович кандидат педагогических наук, доцент Галыгина Любовь Николаевна
Ведущая организация:	Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова

Защита состоится «25» июня 2008 г в 15⁰⁰ на заседании объединенного совета по защите докторских и кандидатских диссертаций ДМ 212.069 01 при Забайкальском государственном гуманитарно-педагогическом университете им Н Г Чернышевского, по адресу 672007, г Чита, ул Бабушкина, 129

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Забайкальского государственного гуманитарно-педагогического университета им Н Г Чернышевского по адресу 672007, г Чита, ул Бабушкина, 129

Автореферат разослан «23» мая 2008 г

Ученый секретарь
диссертационного совета
доктор педагогических наук, доцент



Д С Дугарова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. В настоящее время проблемы высшего образования находятся в центре внимания как властных структур России, так и всего педагогического сообщества. Намечены серьезные преобразования в данной сфере на основе Болонской декларации, «Национальной доктрины образования Российской Федерации», Федерального закона «О внесении изменений и дополнений в Закон Российской Федерации “Об образовании”» и Федерального закона «О высшем и послевузовском профессиональном образовании». В задачах, представленных в данных документах, обращается внимание на роль высшего образования в социально-экономическом и духовном развитии России, на сохранение и трансляцию национальной культуры в европейское образовательное пространство, на формирование человека и гражданина, интегрированного в современное ему общество, на воспитание уважительного отношения к языкам, традициям и культуре других народов. Решение данных задач требует усиления социокультурного аспекта подготовки будущего специалиста – лингвиста-переводчика, который является «транслятором» национальных ценностей и социальных норм нашего народа. В этой связи его социокультурная подготовка в вузе приобретает важный профессиональный смысл, а народная педагогика как источник хранения и распространения духовного наследия выступает средством, которое способствует данной подготовке. Это актуализирует проблему поиска путей и условий социокультурной подготовки будущего лингвиста-переводчика средствами народной педагогики.

В психолого-педагогической науке созданы предпосылки для ее решения. Профессионально-культурный контекст подготовки будущего специалиста рассматривается в работах В В Волкова, А С Запесоцкого, Э Ф Зеера, Е А Климова, Е А Мухамедвалеевой, О А Шушериной. Вопросы подготовки лингвиста-переводчика рассматриваются в исследованиях И С Алексеевой, И Г Аникеевой, Н А Груба, В Н Комиссарова, Н В Комиссаровой, Л К Латышева, Р К Миньяр-Белоручева, В В Сафоновой, Е В Сребницкой, И И Халеевой. Создание образовательного пространства в его социокультурном аспекте раскрывается в работах С Д Будаева, Г И Герасимова, В В Игнатовой, Н Б Крыловой, А М Митрофанова, Г Ц Молонова, Т И Олыкайнен, Г С Саволайнен, Е В Утина и других. Данный аспект образования связывается с общетеоретическими концепциями культуры М М Бахтина, Н А Бердяева, В С Библиера, Л Г Ионина, М С Кагана, В А Лекторского, Д С Лихачева, А Ф Лосева, А Моля, К А Свасьяна, П А Флоренского. Проблемы социализации и социокультурного самоопределения личности изучаются П И Бабочкиным, Н Я Большуновой, И В Гудовским, А В Мудриком, В Л Шатуновским, М И Шиловой. Значительный вклад в развитие представлений о сущности народной педагогики и ее роли в воспитании личности внесли отечественные ученые В Ф Афанасьев, Г Н Волков, А Ш Гашимов, А Э Измайлов, Г А Комарова, В С Кукушкин, Ю А Рудь, Я И Ханбиков, Е Л Христова, З Б Цаллагова, К Д Ушинский и другие.

Анализ нормативных документов об образовании, состояние данной проблемы в педагогической теории и практике позволили выделить следующие противоречия

- между возросшей потребностью государства и общества в повышении качества высшего образования в его социокультурном контексте и недостаточно выраженной ориентацией программ профессиональной подготовки будущего специалиста на данный аспект,
- между осознанием педагогами высшей школы необходимости социокультурной подготовки будущего лингвиста-переводчика и недооценкой роли средств народной педагогики в повышении качества данного процесса,
- между ориентированностью будущего лингвиста-переводчика на лучшие социокультурные образцы профессиональной деятельности и недостаточной разработанностью организационно-педагогических условий, способствующих их эффективному усвоению

Данные противоречия актуализируют **проблему** поиска путей и условий совершенствования социокультурной подготовки будущего лингвиста-переводчика и обуславливают выбор **темы исследования**: «Социокультурная подготовка будущего лингвиста-переводчика средствами народной педагогики»

Цель исследования выявить и обосновать организационно-педагогические условия социокультурной подготовки будущего лингвиста-переводчика средствами народной педагогики, опытно-экспериментальным путем проверить их эффективность

Объект исследования процесс профессиональной подготовки будущего лингвиста-переводчика в вузе

Предмет исследования организационно-педагогические условия социокультурной подготовки будущего лингвиста-переводчика средствами народной педагогики

Гипотеза исследования: социокультурная подготовка будущего лингвиста-переводчика средствами народной педагогики будет осуществляться более эффективно, если создать следующие организационно-педагогические условия

- обогащение пословицами содержания социокультурной подготовки будущего лингвиста-переводчика,
- включение будущего лингвиста-переводчика в учебно-исследовательскую деятельность по изучению средств народной педагогики,
- организация интерактивного обучения будущего лингвиста-переводчика с использованием средств народной педагогики

Данные условия в единстве и взаимосвязи способствуют культуроусвоению и культуротворчеству, что выражается в усвоении, принятии будущим лингвистом-переводчиком социокультурных знаний, их конкретизации, освоении и обогащении социокультурного опыта

Задачи исследования:

- 1 Охарактеризовать социокультурную подготовку будущего лингвиста-переводчика как компонент профессиональной подготовки, выявить ее

сущность и эксплицировать данное понятие

2 Разработать показатели и критерии социокультурной подготовленности будущего лингвиста-переводчика.

3 Выявить социокультурный потенциал средств народной педагогики

4 Разработать и реализовать организационно-педагогические условия социокультурной подготовки будущего лингвиста-переводчика средствами народной педагогики

5 Опытно-экспериментальным путем проверить эффективность организационно-педагогических условий социокультурной подготовки будущего лингвиста-переводчика средствами народной педагогики

Методологическую основу исследования составили

– культурологический подход, отражающий связь культуры и общества, культуры и образования (А Г Асмолов, М М Бахтин, А Л Бердичевский, Е В Бондаревская, А П Валицкая, А С Запесоцкий, Е О Иванова, Н Б Крылова, В Т Кудрявцев, Г Ц Молонов, В Н Руденко, А Я Флиер),

– компетентностный подход, определяющий вектор развертывания социокультурной подготовки будущего лингвиста-переводчика средствами народной педагогики (И Г Агапов, В А Адольф, В А Болотов, И А Зимняя, О Е Лебедев, В В Сериков, С Б Серякова, И Д Фрумин, А В Хуторской, С Е Шишов)

Теоретической основой исследования являются труды ученых, раскрывающие сущность социокультурного пространства становления человека (П И Бабочкин, Н Я Большунова, Е А ВайнбENDER, И К Джерелиевская, П А Сорокин, Д И Фельдштейн) и отражающие социокультурные аспекты образовательного пространства (Г И Герасимов, В В Игнатов, А М Митрофанов, Т И Олыкайнен, Г С Саволайнен), профессиографические исследования профиля «лингвист-переводчик» (И С Алексеев, В Вилс, Н А Груба, В Н Комиссаров, Н В Комиссарова, Р К Миньяр-Белоручьев, Л К Латышев, В В Сафонова, Е В Сребницкая, И И Халеева), идеи, связанные с использованием средств народной педагогики в образовательных целях (Т Б Амаева, Н Я Большунова, Г Н Волков, И Г Жукова, А Э Измайлов, Я А Коменский, Ш А Мирзоев, В А Сухомлинский, Л Н Толстой, З В Хохрина, В К Фаизова, З Б Цаллагова), законодательные документы

Методы исследования: теоретические – анализ философской, психолого-педагогической и научно-методической литературы по теме исследования, изучение и обобщение отечественного и зарубежного педагогического опыта, изучение нормативно-программной документации; эмпирические – анкетирование и тестирование, педагогическое наблюдение, анализ продуктов деятельности, количественная обработка и качественный анализ результатов исследования

База исследования – ГОУ ВПО «Сибирский государственный технологический университет» (г Красноярск) Опытно-экспериментальная работа проводилась со студентами II-III курсов гуманитарного факультета специальности 031202 65 Перевод и переводоведение ГОУ ВПО «Сибирский государственный технологический университет» В исследовании на его

различных этапах приняли участие 146 человек, из них в опытно-экспериментальной работе – 73 студента (38 – в экспериментальных и 35 – в контрольных группах)

Личное участие соискателя состоит в выявлении теоретических предпосылок социокультурной подготовки будущего лингвиста-переводчика средствами народной педагогики, в разработке и опытно-экспериментальной проверке эффективности организационно-педагогических условий

Избранная методологическая основа и поставленные задачи определили ход исследования, которое проводилось в три этапа с 2004 по 2008 год

На первом этапе (2004–2005 гг.) осуществлялся теоретический анализ проблемы исследования, определялись методология, цель, гипотеза и задачи исследования, разрабатывались ключевые идеи опытно-экспериментальной работы

Второй этап (2005–2007 гг.) был связан с разработкой и реализацией организационно-педагогических условий социокультурной подготовки будущего лингвиста-переводчика средствами народной педагогики и опытно-экспериментальной проверкой их эффективности

Третий этап (2007–2008 гг.) предполагал завершение опытно-экспериментальной работы, систематизацию и обобщение полученных результатов исследования, формулирование выводов, оформление текста диссертации и автореферата

Научная новизна исследования:

1 Эксплицировано понятие «социокультурная подготовка будущего лингвиста-переводчика» – это профессионально ориентированный педагогический процесс, направленный на организацию успешного культуроосвоения и культуротворчества и обеспечивающий освоение и преобразование социокультурных знаний и опыта, необходимых данному специалисту для решения задач познавательного, практического характера в сфере будущей профессиональной деятельности, которая связана с выполнением коммуникативно-посреднических функций

2 Определены показатели и критерии социокультурной подготовленности будущего лингвиста-переводчика духовный, творческий и интерактивный, которые обеспечивают успешное культуроосвоение и культуротворчество в его будущей профессиональной деятельности, связанной с выполнением коммуникативно-посреднических функций, охарактеризованы оптимальный, допустимый и критический уровни выраженности социокультурной подготовленности

3 Обосновано, что пословицы, как средство, метко и образно выражающее смысл народной педагогики, культурно-исторический опыт народа и обладающее назидательным, дидактическим характером в целях поддержания социальных норм и духовных ценностей определенного социума, содержат в себе имплицитно выраженный социокультурный потенциал, развертывание которого в процессе профессиональной подготовки будущего лингвиста-переводчика способствует успешному освоению им социокультурных знаний и опыта, необходимых в профессиональной

деятельности

4 Выявлены организационно-педагогические условия, которые в единстве и взаимосвязи способствуют более эффективной социокультурной подготовке будущего лингвиста-переводчика средствами народной педагогики

- обогащение пословицами содержания социокультурной подготовки будущего лингвиста-переводчика за счет разработки и реализации интегрированного спецкурса, который способствует усвоению и принятию им социокультурных знаний, что отражает процесс культууроосвоения,

- включение будущего лингвиста-переводчика в учебно-исследовательскую деятельность по изучению средств народной педагогики позволяет ему конкретизировать социокультурные знания, освоить и преобразовать социокультурный опыт, что отражает в единстве процессы культууроосвоения и культуротворчества,

- организация интерактивного обучения будущего лингвиста-переводчика с использованием средств народной педагогики способствует усвоению и обогащению опыта его коммуникативно-посреднической деятельности как профессионально-значимой, что отражает процесс культуротворчества

Теоретическая значимость исследования заключается в расширении знаний о социокультурной подготовке за счет уточнения ее сущности, содержания и структуры, в разработке показателей и критериев социокультурной подготовленности будущего лингвиста-переводчика, в разработке организационно-педагогических условий социокультурной подготовки средствами народной педагогики, что обогащает педагогические основы его профессиональной подготовки

Практическая значимость исследования состоит в разработке педагогической диагностики социокультурной подготовленности будущего лингвиста-переводчика, интегрированного спецкурса «Пословицы как социокультурный феномен», учебно-исследовательских заданий, связанных с изучением пословиц как средства народной педагогики, игр и профессионально ориентированных ситуаций, предполагающих включение его во взаимодействие с Другим(и), что может быть использовано в процессе профессиональной подготовки будущего лингвиста-переводчика, повышения квалификации профессорско-преподавательского состава. Материалы исследования могут быть использованы в процессе подготовки бакалавра и магистра лингвистики

Обоснованность и достоверность исследования обеспечены синтезом культурологического и компетентностного подходов к организации социокультурной подготовки будущего специалиста, теоретическим анализом и использованием методов, адекватных объекту, предмету, цели и задачам исследования; систематической проверкой и обработкой результатов опытно-экспериментальной работы на всех ее этапах с применением методов математической статистики, положительной динамикой в уровне социокультурной подготовленности будущего лингвиста-переводчика

Апробация и внедрение результатов исследования. Изложенные в работе результаты нашли отражение в научных статьях, докладах и выступлениях на конференциях различного уровня международных научно-практических конференциях «Социокультурные проблемы современной молодежи» (Новосибирск, 2006), «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения» (Москва, 2006), «Межкультурная компетенция в становлении личности специалиста» (Петрозаводск, 2006), «Новые информационные технологии в образовании» (Екатеринбург, 2007), всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Лингвистическое образование и межкультурная коммуникация проблемы, концепции, пути решения» (Красноярск, 2004), всероссийской конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Наука Технологии Инновации» (Новосибирск, 2005), региональной научно-практической конференции аспирантов, студентов и учащихся «Наука и образование проблемы и перспективы» (Бийск, 2006) и других. Основные результаты исследования обсуждались на заседаниях кафедры психологии и педагогики, методологических семинарах аспирантов Сибирского государственного технологического университета и внедрены в процесс подготовки будущего лингвиста-переводчика в Сибирском государственном технологическом университете.

На защиту выносятся следующие положения:

1 Профессионально ориентированный педагогический процесс, направленный на организацию успешного культуроосвоения и культуротворчества и обеспечивающий освоение и преобразование социокультурных знаний и опыта, необходимых будущему лингвисту-переводчику для решения задач познавательного, практического характера в сфере будущей профессиональной деятельности, которая связана с выполнением коммуникативно-посреднических функций, определяется как социокультурная подготовка будущего лингвиста-переводчика

2 Социокультурная подготовленность будущего лингвиста-переводчика – интегрированное личностное качество, отражающее единство духовных, творческих и интерактивных характеристик субъекта учебно-профессиональной деятельности, которые обеспечивают успешное культуроосвоение и культуротворчество в будущей профессиональной деятельности, связанной с выполнением коммуникативно-посреднических функций. Основными показателями данной подготовленности являются духовный, интерактивный и творческий. Духовный показатель социокультурной подготовленности отражает ориентации будущего лингвиста-переводчика на доброжелательность, ответственность, совесть, что свидетельствует о принятии им общечеловеческих ценностей, интерактивный показатель характеризуется принятием интерактивных стратегий и тактик как норм социокультурного взаимодействия, положительной направленностью на Другого, умением принять «роль» Другого, способностью к координации и

саморегуляции при взаимодействии с Другим, творческий показатель отражает стремление к созиданию, гибкость и нестандартность мышления и находит свое выражение в культуротворческой деятельности. Представленные критериальные характеристики проявляются на следующих уровнях: оптимальном, характеризуемым устойчивостью, высокой степенью проявленности, допустимом – ситуативностью, недостаточной степенью проявленности, критическом – фрагментарностью, незначительной степенью проявленности.

3 Пословицы отражают культурно-исторический опыт народа, метко и образно выражают смысл народной педагогики, обладают назидательным, дидактическим характером в целях поддержания социальных норм и духовных ценностей определенного социума. В этом состоит их социокультурный потенциал, выражающийся в имплицитном влиянии на социокультурную подготовленность будущего лингвиста-переводчика.

4 Реализация в единстве и взаимосвязи выявленных организационно-педагогических условий способствует развитию духовного, интерактивного и творческого показателей социокультурной подготовленности будущего лингвиста-переводчика и, как результат, его социокультурная подготовка средствами народной педагогики осуществляется более эффективно, о чем свидетельствуют результаты опытно-экспериментальной работы.

Реализация первого организационно-педагогического условия – обогащение пословицами содержания социокультурной подготовки будущего лингвиста-переводчика – за счет разработки и реализации интегрированного спецкурса способствует усвоению и принятию им социокультурных знаний, что отражает процесс культуросоусвоения.

Реализация второго организационно-педагогического условия – включение будущего лингвиста-переводчика в учебно-исследовательскую деятельность по изучению средств народной педагогики – позволяет ему конкретизировать социокультурные знания, освоить и преобразовать социокультурный опыт, что отражает в единстве процессы культуросоусвоения и культуротворчества.

Реализация третьего организационно-педагогического условия – организация интерактивного обучения будущего лингвиста-переводчика с использованием средств народной педагогики – способствует освоению и обогащению опыта его коммуникативно-посреднической деятельности, что отражает процесс культуротворчества.

Структура диссертации. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка, приложений. Текст иллюстрирован таблицами и рисунками.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновывается актуальность выбранной темы, степень ее научной разработанности, формулируются проблема, объект, предмет, цель, задачи и гипотеза исследования, указываются методологическая и теоретическая основы работы, выделяются ее основные этапы, раскрывается

научная новизна, теоретическая и практическая значимость, отражается обоснованность и достоверность полученных результатов, сфера их апробации и внедрения, излагаются основные положения, выносимые на защиту

В первой главе «Теоретические предпосылки социокультурной подготовки будущего лингвиста-переводчика средствами народной педагогики» исследована сущность, содержание социокультурной подготовки будущего лингвиста-переводчика и особенности ее организации на основе культурологического и компетентностного подходов, гипотетически представлены организационно-педагогические условия

В первом параграфе – «Социокультурная подготовка будущего специалиста как психолого-педагогический феномен» – исследуются научные источники, раскрывающие сущность, содержание и структуру его социокультурной подготовки в контексте профессиональной

Краткий логико-семантический анализ категорий «профессиональная подготовка», «подготовка к трудовой деятельности», представленный в параграфе, позволил охарактеризовать «подготовку» как освоение будущим специалистом профессиональных знаний и опыта, необходимых для последующего успешного выполнения задач познавательного, практического характера, которые ему предстоит выполнять в будущей профессиональной деятельности. В качестве конечного результата подготовки рассматривается «готовность», «подготовленность». Анализ данных понятий в интерпретации различных ученых (Э.Ф. Зеер, Е.С. Рапацевич, А.М. Столяренко) позволил выявить сущность подготовленности как интегрированное качество, выступающее в качестве важной предпосылки эффективной деятельности будущего специалиста. Будущий специалист рассматривается как субъект, овладевающий соответствующей областью научного знания, профессионально необходимыми навыками и умениями в ходе подготовки к конкретной профессиональной деятельности.

В соответствии с логикой исследования на основе сущности понятий «культура» (М.М. Бахтин, Н.А. Бердяева, В.С. Библер, М.С. Каган, В.А. Лекторский, Д.С. Лихачев, А.Ф. Лосев, А. Моль, К.А. Свасьян, П.А. Флоренский) и «социальный», а также идей Л.Г. Ионина, Г.И. Герасимова, П.А. Сорокина о взаимообусловленности культурного и социального сделан вывод о возможности использования понятия «социокультурная» как сложного, наполненного содержательным смыслом, отражающим сущность его составляющих. Для достижения однозначности и точности понимания понятия «социокультурная» в параграфе проанализированы социокультурная концепция истории (А.С. Ахиезер, П.А. Сорокин), общие идеи функционирования и развития человека в социокультурном пространстве (И.К. Джерелиевская, Д.И. Фельдштейн), социокультурные характеристики образовательного пространства (Г.И. Герасимов, В.В. Игнатова, А.М. Митрофанов, Т.И. Олыкайнен, Г.С. Саволайнен, Е.В. Утин), социокультурная концепция обучения иностранному языку (Е.П. Артамонова, Г.А. Воробьев, Е.М. Верещагин, С.М. Колова, В.Г. Костомаров, В.В. Сафонова, П.В. Сысоев). Исследования сущности процессов социокультурного

становления (П И Бабочкин), социокультурного развития (Е.А.Вайнбендер), социокультурного самоопределения (Н Я Большунова), социализации личности (И В Гудовский, А В Мудрик, М И Шилова), что позволило установить усвоение будущим специалистом социокультурных образцов, представленных через систему общечеловеческих ценностей и социальных норм, регулирующих его поведение в границах конкретной ситуации социокультурного взаимодействия, выступает главным признаком его социокультурной подготовленности

Таким образом, социокультурная подготовка будущего специалиста рассматривается как профессионально ориентированный педагогический процесс, направленный на организацию успешного культуроосвоения и культуротворчества, которые обеспечивают освоение и преобразование социокультурных знаний и опыта, необходимых ему для решения задач познавательного, практического характера в сфере будущей профессиональной деятельности

На основе изучения работ А П Валицкой, В В Волкова, В В Игнатовой, Е А Лаврухиной и других в данном параграфе культуротворчество рассматривается как любая человеческая деятельность, имеющая положительную созидательную направленность, в результате которой создается продукт, имеющий субъективную или объективную новизну. Культуроосвоение характеризуется как приобщение личности к общечеловеческой и национальной культуре, приобретение навыков выполнения социальных ролей

На основе обобщения теоретического анализа социокультурной подготовки в ее структуре выделены духовный, интерактивный и творческий компоненты. Уточнение сущности понятий «духовность» (Б С Братусь, А И Зеличенко, В П Зинченко, А Я Канапацкий, А А Симонов, В В Игнатова, С В Тимофеева, В А Черкасов, Т А Фомина, Ш Ш Хайрулин, В Д Шадриков), «интеракция» (Г М Андреева, Е В Андриенко, Б Д Парыгин, Е И Исаев, В И Слободчиков), «творчество» (Г С Батищев, М С Каган, С Н Орлова, Я А Пономарев, В Г Рындак, А Т Шумилин) – позволяет в дальнейшем разработать необходимые диагностические материалы по сопровождению исследуемого процесса.

Второй параграф – «Социокультурная подготовка будущего лингвиста-переводчика как компонент его профессиональной подготовки» – посвящен изучению профессиональной подготовки «Переводчик» и теоретическому анализу исследований, освещающих особенности профессиональной деятельности будущего лингвиста-переводчика (И С Алексеева, В В Алимов, И Г Аникеева, Н К Гарбовский, Н А.Груба, В Н Комиссаров, Р К Миньяр-Белоручьев, Л К Латышев, В В Сафонова, Е В Сребницкая, И И Халеева, М.Я Цвиллинг). В результате проведенного анализа профессиональная деятельность будущего лингвиста-переводчика рассматривается как сложный вид социокультурного взаимодействия, требующего от будущего специалиста овладения интерактивными стратегиями и тактиками, духовными и творческими качествами, необходимыми для передачи сообщений в тех случаях, когда коды,

которыми пользуются адресат и адресант, не совпадают. Подтверждается целесообразность характеристики социокультурной подготовленности будущего лингвиста-переводчика через показатели духовный, интерактивный и творческий.

В данном параграфе на основе Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по специальности 031202 65 Перевод и переводоведение и Концепции модернизации российского образования на период до 2010 года уточняется, что компетентностный подход (И. Г. Агапов, В. А. Адольф, В. А. Болотов, О. Е. Лебедев, В. В. Сериков, И. Д. Фрумин, А. В. Хуторской, С. Е. Шишов) определяет вектор развертывания социокультурной подготовки будущего лингвиста-переводчика. В данном контексте социокультурная подготовка будущего лингвиста-переводчика рассматривается как важный компонент его профессиональной подготовки, в качестве фундамента формирования и развития его профессиональной компетентности, основные функции которой направлены на расширение его потребностей в культуросоизнании как способе социокультурного восприятия мира и развитию у него способности культуротворчества как ключевого элемента выполнения профессиональной деятельности. С учетом выводов первого параграфа и на основе анализа научных идей и официальных документов, отраженных в данном параграфе, эксплицировано понятие «социокультурная подготовка будущего лингвиста-переводчика» как профессионально ориентированный педагогический процесс, направленный на организацию успешного культуросоизнания и культуротворчества, обеспечивающий освоение и преобразование социокультурных знаний и опыта, необходимых данному специалисту для решения задач познавательного, практического характера в сфере будущей профессиональной деятельности, которая связана с выполнением коммуникативно-посреднических функций.

Анализ теоретических источников и опрос практикующих лингвистов-переводчиков и профессорско-преподавательского состава, участвующих в профессиональной подготовке будущего специалиста исследуемого профиля, позволяют весь перечень выделенных признаков, характеризующих духовный, интерактивный и творческий показатели социокультурной подготовленности, «свернуть» до необходимого ориентир-минимума. В результате духовный показатель социокультурной подготовленности отражает ориентации будущего лингвиста-переводчика на доброжелательность, ответственность, совесть, что свидетельствует о принятии им общечеловеческих ценностей, интерактивный показатель характеризуется положительной направленностью на Другого, умением принять «роль» Другого, способностью к координации и саморегуляции при взаимодействии с Другим, принятием интерактивных стратегий и тактик как норм социокультурного взаимодействия, творческий показатель отражает гибкость и нестандартность мышления, стремление к созиданию, и находит свое выражение в культуротворческой деятельности. На основе представленных критериальных характеристик выделены следующие уровни: оптимальный, который характеризуется устойчивостью, высокой степенью проявленности, допустимый – ситуативностью, недостаточной

степенью проявленности, критический – фрагментарностью, незначительной степенью проявленности

В третьем параграфе – «Социокультурный потенциал средств народной педагогики» – проанализирована сущность народной педагогики в контексте социализации личности, обращается внимание на средства народной педагогики и их место в системе социокультурной подготовки будущего лингвиста-переводчика

На основе научных трудов Н Г Волкова, А Э Измайлова, Г А Комаровой, В С Кукушкина, Ш А Мирзоева, Л Д Столяренко, Я И Ханбикова, Е Л Христовой в параграфе представлен сравнительный анализ содержания понятий «этнопедагогика» и «народная педагогика», что позволяет утвердиться в понимании народной педагогики как совокупности педагогических сведений и воспитательного опыта, сохранившихся в устном народном творчестве (сказках, пословицах, поговорках и так далее) В параграфе обращено внимание на значение народной педагогики в социализации подрастающего поколения (Н Г Волков, Я А Коменский, В А Сухомлинский, Л Н Толстой, К Д Ушинский), актуализируется проблема использования средств народной педагогики в целях организации социокультурного становления личности (Н Я Большунова, Е А Вайнбендер) На основе исследования общественно-функциональной роли пословично-поговорочных регламентаций в воспитании и обучении детей и молодежи (Т Б Амаева, О Г Баранова, О А Белобрыкина, Б Х Бгажноков, А Ш Гашимов, Н Г Волков, А Э Измайлов, Я А Коменский, Л Н Толстой, З Б Цаллагова) выявлено, что пословицы, как средство, метко и образно выражают смысл народной педагогики и обладают социокультурным потенциалом Анализ работ ученых, исследующих пословицы, тематический и географический диапазон которых достаточно широк, показывает, что не было изучено влияние данного средства народной педагогики на процесс социокультурной подготовки будущего лингвиста-переводчика

Основываясь на определениях пословицы в трактовке вышеперечисленных исследователей, а также В И Даля, Ю Г Круглова, С И Ожегова, И М Снегирева, мы пришли к заключению, что пословицы выражают смысл народной педагогики и характеризуются как меткие образные изречения, обобщающие культурно-исторический опыт народа и обладающие назидательным и дидактическим характером в целях поддержания социальных норм и духовных ценностей определенного социума

С учетом психолого-возрастных особенностей будущего лингвиста-переводчика, специфики процессов культуросоусвоения и культуротворчества в параграфе сформулирован вывод об организационно-педагогических условиях социокультурной подготовки будущего лингвиста-переводчика, которые в процессе его профессиональной подготовки разворачиваются с использованием средств народной педагогики При этом социокультурный потенциал пословиц позволяет избрать их в качестве такого средства Согласно гипотезе в качестве условий рассматриваются обогащение пословицами содержания социокультурной подготовки будущего лингвиста-переводчика, включение будущего лингвиста-переводчика в учебно-исследовательскую деятельность по

изучению средств народной педагогики, организация интерактивного обучения будущего лингвиста-переводчика с использованием средств народной педагогики

Вторая глава диссертации «Организационно-педагогические условия социокультурной подготовки будущего лингвиста-переводчика средствами народной педагогики» посвящена описанию опытно-экспериментальной работы по реализации теоретически обоснованных организационно-педагогических условий с целью проверки их эффективности. При описании опытно-экспериментальной работы понятия «будущий лингвист-переводчик» и «студент» используются как взаимозаменяемые. В преамбуле главы на основе применения методики Фишера показано, что студенты контрольных и экспериментальных групп на начальном этапе опытно-экспериментальной работы имеют примерно равный уровень социокультурной подготовленности по основным показателям духовному, интерактивному и творческому.

В первом параграфе – «Обогащение пословицами содержания социокультурной подготовки будущего лингвиста-переводчика» – представлено описание названного организационно-педагогического условия, связанного с разработкой и реализацией интегрированного спецкурса, направленного на усвоение и принятие будущим лингвистом-переводчиком социокультурных знаний.

Интегрированный спецкурс «Пословицы как социокультурный феномен» выстраивается на принципе междисциплинарной интеграции педагогических, культурологических и лингвистических знаний. Процесс разработки и реализации данного спецкурса состоит из следующих этапов: определение общей направленности; конкретизация цели и задач, конструирование программы, реализация спецкурса, изучение результатов и оценка эффективности, корректирование программы на основе выявленных недостатков.

Спецкурс рассчитан на 36 часов, из них 20 – лекции и 16 – практические занятия. В спецкурсе выделено три раздела, каждый из которых обладает завершенностью, относительной самостоятельностью и предусматривает включение слушателей в познавательную, творческую, интерактивную деятельность. Пословицы, представленные в спецкурсе, отобраны с учетом сущности каждого раздела.

Первый раздел – «Пословицы в парадигме культуротворчества и культуроосвоения» – предполагает решение следующих задач: усвоение понятий «культуротворчество», «культуроосвоение» и сопряженных с ними понятий «культура», «творчество», «народное творчество», «народная педагогика»; семантизация основного массива лексики тематического поля «народная педагогика»; ознакомление с понятием «пословица», осознание будущим лингвистом-переводчиком профессиональной значимости процессов культуротворчества и культуроосвоения как основных составляющих процесса социокультурной подготовки, развитие самосознания будущего лингвиста-переводчика как субъекта социокультурной подготовки, включение будущего

лингвиста-переводчика в процесс культуросовоения посредством культуросологического анализа текстов пословиц

В рамках второго раздела – «Пословицы как показатель духовных ценностей народа» – решаются такие задачи, как определение понятий «ценность», «духовность», выявление взаимосвязи между понятиями «духовность» и «творчество», значимости духовного и творческого показателей социокультурной подготовленности, рассмотрение пословичных регламентаций с позиции отражения в них духовных (общечеловеческих и национальных) ценностей, осознание диалектики противоречивого взаимодействия общечеловеческих и национальных ценностей в духовной культуре немецкого и русского народов на примере анализа пословиц, принятие ценностного плюрализма путем тематизации национальных и общечеловеческих ценностей в пословичных регламентациях, интериоризация общечеловеческих ценностей в ценностные ориентации слушателей спецкурса

Третий раздел – «Пословицы как “паремии общения”» – предполагает решение следующих задач: ознакомление с понятиями «социокультурное взаимодействие», «общение», «паремии общения», изучение структурных компонентов социокультурного взаимодействия, обогащение «знаний» будущего лингвиста-переводчика об интерактивных стратегиях и тактиках путем работы с содержанием пословиц – «паремий общения», обучение основам варьирования интерактивными стратегиями и тактиками в различных ситуациях социокультурного взаимодействия с целью достижения взаимопонимания, выявление значимости интерактивного показателя социокультурной подготовленности

На эффективность реализации организационно-педагогического условия «Обогащение пословицами содержания социокультурной подготовки будущего лингвиста-переводчика» указывают следующие диагностические данные: количество студентов с оптимальным уровнем социокультурной подготовленности в первой экспериментальной группе (ЭГ1) возросло с 5 до 6,7% и во второй экспериментальной группе (ЭГ2) с 1,8 до 5,5%, с допустимым – в ЭГ1 с 23,3 до 41,7% и в ЭГ2 с 27,8 до 42,6%, соответственно с критическим – уменьшилось в ЭГ1 с 71,7 до 51,6% и в ЭГ2 с 70,4 до 51,9%. Таким образом, доказано, что обогащение пословицами содержания социокультурной подготовки будущего лингвиста-переводчика за счет разработки и реализации интегрированного спецкурса, который направлен на усвоение и принятие им социокультурных знаний, способствует повышению уровня его социокультурной подготовленности

Во втором параграфе – «Включение будущего лингвиста-переводчика в учебно-исследовательскую деятельность по изучению средств народной педагогики» – подчеркивается, что данное организационно-педагогическое условие реализуется посредством организации учебно-исследовательской деятельности студентов. Учебно-исследовательская деятельность рассматривается как деятельность культуросовоения и культуротворчества, организуемая педагогом с использованием преимущественно дидактических средств косвенного и перспективного управления, направленная на поиск

объяснения и доказательства закономерных связей и отношений экспериментально наблюдаемых или теоретически анализируемых фактов, явлений, процессов

Пословицы как средство народной педагогики являлись предметом учебно-исследовательской деятельности будущего лингвиста-переводчика, направленной на конкретизацию социокультурных знаний, освоение и преобразование социокультурного опыта. Все учебно-исследовательские задания условно поделены на четыре вида: эмпирические, теоретические, практические и смешанные. Процесс выполнения будущим лингвистом-переводчиком учебно-исследовательского задания состоит из трех этапов: информационного, аналитического и концептуального. Информационный этап представлен вводной консультацией научного руководителя, выбором конкретного учебно-исследовательского задания, постановкой цели и задач исследования, планированием работы и выбором методов. Аналитический этап предполагает поиск информации, выявление уровня изученности избранной проблемы, проведение опросов, тестирования, наблюдения, обработку полученных материалов, подготовку сводных таблиц, формулирование выводов. Концептуальный этап предусматривает изложение результатов исследования в письменной форме, оформление работы и ее защиту на студенческих научных семинарах.

С целью эффективной организации учебно-исследовательской деятельности будущего лингвиста-переводчика разработан специальный журнал информационно-аналитического характера, содержащий четыре раздела: «Организационно-информационный раздел», «Планирование учебно-исследовательской деятельности», «Отчет об учебно-исследовательской деятельности», «Отзыв на учебно-исследовательскую деятельность студента». Журнал предназначен для планирования и фиксирования сведений о состоянии учебно-исследовательской деятельности студентов.

Включение будущего лингвиста-переводчика в учебно-исследовательскую деятельность по изучению средств народной педагогики как организационно-педагогическое условие, реализованное посредством описанных в данном параграфе методов, приемов и средств, отражает изменения в уровне социокультурной подготовленности будущего лингвиста-переводчика. Количество студентов с оптимальным уровнем в ЭГ1 возросло с 6,7 до 11,7% и в ЭГ2 с 5,5 до 14,7%, с допустимым – в ЭГ1 с 41,7 до 56,7% и в ЭГ2 с 42,6 до 51,7%, соответственно с критическим – уменьшилось в ЭГ1 с 51,6 до 31,6% и в ЭГ2 с 51,9 до 23,6 %. Следовательно, можно сделать вывод: данное условие, направленное на конкретизацию социокультурных знаний, освоение и преобразование социокультурного опыта, способствует повышению уровня социокультурной подготовленности будущего лингвиста-переводчика.

В третьем параграфе – «Организация интерактивного обучения будущего лингвиста-переводчика с использованием средств народной педагогики» – представлено описание опытно-экспериментальной работы по созданию названного организационно-педагогического условия,

способствующего освоению и обогащению опыта его коммуникативно-посреднической деятельности

Интерактивное обучение связывается нами с организацией учебного процесса таким образом, что происходит обмен знаниями, идеями, способами деятельности. В результате практически все студенты имеют возможность понимать и рефлексировать по поводу того, что знают и думают, то есть они оказываются вовлеченными в культуросообразование и культуротворчество.

Реализация данного условия требует соблюдения двух принципов проблемности и совместной деятельности, которые определяют особенности включения будущего лингвиста-переводчика в игры и обсуждение профессионально ориентированных ситуаций, где используется социокультурный потенциал пословиц. Развертывание игр и профессионально ориентированных ситуаций осуществляется на основе специально разработанной совместно со студентами «Памятки участника социокультурного взаимодействия в процессе моно- и межкультурного общения», ориентирующей на правильное использование интерактивных стратегий и тактик в соответствии с социокультурными образцами.

Процедура разработки каждой из игр (сюжетно-ролевых «Заповеди на новый лад», «Три мудреца», «Агент 007», «Стоп, снято!», мини-игр «Одного поля ягоды», «С ног на голову» и других) состоит в конкретизации цели и задач, на которые она направлена, определении основных условий и требований к ее организации (репертуар действий, правила, понятийный аппарат, реквизиты и так далее). Процесс организации игры представлен тремя этапами: «вхождение», «проведение», «коллективная экспертиза». Этап «вхождения» имеет информационный характер, в ходе которого осуществляется инструктаж студентов по выполнению основных правил и условий игр. Этап «проведения» предполагает непосредственное исполнение игровых действий посредством взаимодействия с Другим(и). Этап «коллективной экспертизы» предусматривает анализ игры с использованием различных приемов дискуссии, круглый стол, составление аналитических записок и другие.

Профессионально ориентированные ситуации представлены двумя группами: «Переинформация – элемент культуротворчества в переводческой деятельности», «Национально-культурные стереотипы и ценности», которые направлены на воссоздание предметного и социального содержания профессиональной деятельности будущего лингвиста-переводчика. Данные ситуации предлагаются в текстовой или аудиальной формах, их обсуждение осуществляется последовательно – поэтапно, от этапа «вхождения» к этапу «обсуждения» и далее к этапу «коллективной экспертизы».

Этап «вхождения» состоит из двух шагов. Первый шаг предусматривает креативно-поисковую деятельность студентов. Данная деятельность сопряжена с поиском пословиц по социокультурной тематике, результаты подводятся в игровой форме. Второй шаг связан с рефлексивно-перцептивной деятельностью студентов, для организации которой специально разработан алгоритм, отражающий педагогический механизм работы с социокультурным

потенциалом пословиц, найденных в процессе креативно-поисковой деятельности. Каждый шаг данного алгоритма – репрезентативный, эвристический, оценочный, рефлексивный – реализуется постепенно в процессе работы с содержанием пословиц

Этап «обсуждения» предполагает непосредственное решение профессионально ориентированных ситуаций с помощью интерактивных методов «Метод ПРЕС», «Аквариум», «Два, четыре – все вместе», «Мозговой штурм» и другие. Это позволяет «накладывать» усвоенные в рамках этапа «вхождения» социокультурные знания на «канву» профессиональной деятельности будущего лингвиста-переводчика. На этапе «коллективной экспертизы» подводятся итоги работы сначала в малых группах, далее результаты представляются на коллективное обсуждение.

С целью выявления эффективности реализации описанного организационно-педагогического условия проводилось изучение уровня социокультурной подготовленности: количество студентов с оптимальным уровнем в ЭГ1 возросло с 11,7 до 23,3% и в ЭГ2 с 14,7 до 22,2%, с допустимым – в ЭГ1 с 56,7 до 63,4% и в ЭГ2 с 51,7 до 64,8%, соответственно с критическим – уменьшилось в ЭГ1 с 31,6 до 13,3% и в ЭГ2 с 23,6 до 13%. Данные результаты свидетельствуют о том, что студенты знают и принимают интерактивные стратегии и тактики как нормы социокультурного взаимодействия, умеют принять «роль» Другого, способны к координации и саморегуляции при взаимодействии с Другим(и). Следовательно, создание описанного условия способствует обогащению и преобразованию опыта его коммуникативно-посреднической деятельности, связанного с особенностями профессиональной деятельности.

В параграфе в целом представлены результаты опытно-экспериментальной работы по созданию организационно-педагогических условий социокультурной подготовки будущего лингвиста-переводчика средствами народной педагогики (таблица 1).

Таблица 1 – Сводная таблица результатов изучения уровня социокультурной подготовленности (СКП) студентов экспериментальных (38 чел.) и контрольных (35 чел.) групп на начало и окончание опытно-экспериментальной работы (ОЭР), %

Уровни	Начало ОЭР				Окончание ОЭР			
	ЭГ1	ЭГ2	КГ1	КГ2	ЭГ1	ЭГ2	КГ1	КГ2
Духовный показатель								
Оптимальный	0	0	5,3	0	15	22,2	5,3	6,25
Допустимый	35	27,8	26,3	31,25	70	61,1	42,1	31,25
Критический	65	72,2	68,4	68,75	15	16,7	52,6	62,5
Интерактивный показатель								
Оптимальный	5	0	5,3	6,25	25	16,7	5,3	6,25
Допустимый	30	33,3	26,3	25	60	72,2	42,1	37,5
Критический	65	66,7	68,4	68,75	15	11,1	52,6	56,25
Творческий показатель								
Оптимальный	10	5,3	0	0	30	27,8	5,3	0
Допустимый	20	26,3	31,6	25	60	61,1	36,8	43,75
Критический	70	68,4	68,4	75	10	11,1	57,9	56,25

Для выявления достоверности полученных результатов была применена методика Фишера, согласно которой на уровне значимости 0,05 произошли значительные изменения в уровнях социокультурной подготовленности студентов экспериментальных групп по духовному, интерактивному и творческому показателям. Зафиксировано значимое изменение «эффекта» – проявление будущим лингвистом-переводчиком оптимального и допустимого уровней социокультурной подготовленности по всем показателям. Анализ исследования показал, что существенно уменьшилось количество студентов экспериментальных групп с критическим уровнем социокультурной подготовленности. В контрольной группе существенной динамики всех показателей социокультурной подготовленности студентов не выявлено.

В заключении диссертации представлены основные идеи и выводы, отражающие общетеоретические предпосылки и особенности создания организационно-педагогических условий социокультурной подготовки будущего лингвиста-переводчика средствами народной педагогики.

Социокультурная подготовка будущего лингвиста-переводчика рассматривается как профессионально ориентированный педагогический процесс, направленный на организацию успешного культуроосвоения и культуротворчества, обеспечивающий освоение и преобразование социокультурных знаний и опыта, необходимых данному специалисту для решения задач познавательного, практического характера в сфере будущей профессиональной деятельности, которая связана с выполнением коммуникативно-посреднических функций.

В качестве основных показателей социокультурной подготовленности будущего лингвиста-переводчика выделены духовный, интерактивный и творческий. Каждый из показателей имеет собственные признаки, которые легли в основу разработки критериальных характеристик социокультурной подготовленности будущего лингвиста-переводчика и уровней ее проявления: оптимального, допустимого и критического.

С учетом культурологической и педагогической сущности пословиц, которые метко и образно выражают смысл народной педагогики, выявлен их социокультурный потенциал, состоящий в имплицитном влиянии на социокультурную подготовленность будущего лингвиста-переводчика. Использование данного потенциала в процессе его профессиональной подготовки способствует успешному освоению социокультурных знаний и опыта, необходимых ему в профессиональной деятельности.

Организационно-педагогические условия социокультурной подготовки будущего лингвиста-переводчика, реализующиеся с использованием средств народной педагогики: обогащение пословицами содержания социокультурной подготовки будущего лингвиста-переводчика, включение будущего лингвиста-переводчика в учебно-исследовательскую деятельность по изучению средств народной педагогики, организация интерактивного обучения будущего лингвиста-переводчика с использованием средств народной педагогики – рассматриваются как достаточно эффективные. Опытно-экспериментальная

работа доказывает, что данные условия в единстве и взаимодействии способствуют усвоению и принятию будущим специалистом социокультурных знаний, их конкретизации, освоению и преобразованию социокультурного опыта, освоению и обогащению опыта его коммуникативно-посреднической деятельности

Приоритетной проблемой дальнейшего исследования считаем поиск педагогических путей и условий социокультурной подготовки бакалавров и магистров лингвистики

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях:

- 1 Горбова, Н В Язык как форма мышления народа – носителя культуры [Текст] / Н В Горбова // Лингвистическое образование и межкультурная коммуникация проблемы, концепции, пути решения – Красноярск СибГТУ, 2004 – С 41–44 (0,188 п л)
- 2 Горбова, Н В Социокультурный потенциал как важный элемент воспитания будущего лингвиста-переводчика [Текст] / Н В Горбова // Мир человека науч-информ изд – Красноярск СибГТУ, 2005 – Вып 4 – С 41–44 (0,188 п л).
- 3 Горбова, Н В Древний Рим язык, культура, быт учеб пособ [Текст] / Н В Горбова – Красноярск СибГТУ, 2005 – 104 с (6,5 п л)
- 4 Горбова, Н В Социокультурная направленность содержания современного гуманитарного образования (на примере обучения иностранному языку) [Текст] / Н В Горбова // Наука и образование проблемы и перспективы в 2 ч – Бийск . БПГУ им В М Шукшина, 2006 – С 130–133 (0,188 п л)
- 5 Горбова, Н В Формирование социокультурной компетенции в процессе изучения этимологии пословиц и поговорок [Текст] / Н В. Горбова // Наука Технологии Инновации в 7 ч – Новосибирск Изд-во НГТУ, 2006 – Ч 7 – С 25–27 (0,19 п л)
- 6 Горбова, Н В Социокультурный аспект компетентностного подхода в современном образовании [Текст] / Н В Горбова // ПАРАДИГМА – Красноярск Изд-во СибГТУ, 2006 – Вып.16 – С 30–35 (0,313 п л)
- 7 Горбова, Н В Формирование социокультурной компетентности в системе профессионального обучения языку средствами интегрированного спецкурса [Текст] / Н В Горбова // Межкультурная компетенция – Петрозаводск Изд-во КГПУ, 2006 – С 11–16 (0,313 п л)
- 8 Горбова, Н В. Формирование социокультурной компетентности на билингвальной основе в рамках интегрированного урока по теме «Рождество в Германии и Великобритании» [Текст] / Н В. Горбова // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики – Красноярск КГПУ, 2006 – С. 139–148 (0,563 п л)

- 9 Горбова, Н В Социокультурная компетентность будущего лингвиста-переводчика как интегрированный результат компетентностного и культурологического подходов в системе высшего образования [Текст] / Н В Горбова // **Вестник КрасГАУ. – Красноярск : КрасГАУ, 2006. – Вып.12. – С 426–430 (1 п л)**
- 10 Горбова, Н В Социокультурная компетентность лингвиста-переводчика как залог успешности его будущей профессиональной деятельности [Текст] / Н В Горбова, В В Игнатова // Социокультурные проблемы современной молодежи материалы Международной научно-практической конференции Часть II – Новосибирск Изд-во НГПУ, 2006 – С 190–193 (0,188 п л в соавт с В В Игнатовой, 50% личного участия)
- 11 Горбова, Н В Роль и место культуры в системе профессиональной подготовки будущего лингвиста-переводчика [Текст] / Н В Горбова // **Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета им. акад. М.Ф. Решетнева. – Красноярск : СибГАУ, 2006. – Вып. 3 (12). – С 139–141(0,375 п л)**
- 12 Горбова, Н В Компетентностный подход в системе высшего образования [Текст] / И П Селезнева, С В Вельгушева, Т Л Батура, И А Майер, Н В Горбова, Краснояр гос пед ун-т им В П Астафьева // Компетентностный подход к осуществлению процесса межкультурной коммуникации в высшей школе теория и практика методическое пособие для студентов высших педагогических учебных заведений / – Красноярск, 2006 – С 8–17 (0,563 п л в соавт с И П Селезневой, С В Вельгушевой, Т Л Батура, И А. Майер, 20% личного участия)
- 13 Горбова, Н В О социокультурном значении народной педагогики [Текст] / Н В Горбова, В В Игнатова // Мир человека науч -информ изд – Красноярск СибГТУ, 2007 Вып 1(24) – С 53-56 (0,188 п л в соавт с В В Игнатовой, 50% личного участия)
- 14 Горбова, Н В Информационно-образовательное пространство социокультурный аспект [Текст] / Н В Горбова // Новые информационные технологии в образовании материалы междунар науч -практ конф , Екатеринбург, 26–28 февраля 2007 г Рос гос проф -пед ун-т – Екатеринбург, 2007 – Ч 2 – С 65–67 (0,25 п л)

ГОРБОВА Наталья Викторовна

**СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ ПОДГОТОВКА
БУДУЩЕГО ЛИНГВИСТА-ПЕРЕВОДЧИКА
СРЕДСТВАМИ НАРОДНОЙ ПЕДАГОГИКИ**

13 00 08 – Теория и методика профессионального образования

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

*Сдано в производство 20 05 08
Формат 60x84 1/8 Усл печ 1,5
Изд № 7/31 Заказ № 130 Тираж 120 экз*

*Редакционно-издательский центр СибГТУ
660049, г Красноярск, пр Мира, 82
факс (3912) 20-61-56,
тел (3912) 27-69-90*